

Nuria Calduch Benages, Joan Ferrer und Jan Liesen, *La sabiduría del escriba / Wisdom of the Scribe. Edición diplomática de la versión siríaca del libro de Ben Sira según el Códice Ambrosiano, con traducción española e inglesa / Diplomatic Edition of the Syriac Version of the Book of Ben Sira according to Codex Ambrosianus with Translations in Spanish and English* (Estella/Navarra 2003, Editorial Verbo Divino, Biblioteca Midrásica, Bd. 26, 271 S., Pb.). [Mit der vorliegenden Ausgabe liegt nun der syrische Text des Buches Ben Sira, wie er von dem bis jetzt ältesten Codex der Peschitta, dem vermutlich aus dem 7. Jh. n. Chr. stammenden Codex Ambrosianus (7a1), repräsentiert wird, in einer typographisch sehr gelungenen und leicht zugänglichen Form vor. Basis der Ausgabe ist die Faksimile Edition des Codex Ambrosianus, die Antonio Maria Ceriani (Mailand 1883) erstellt hat. Der syrische Text ist in zwei Spalten gedruckt und enthält im Fließtext die Ausgabe der jeweiligen Ko

lumne im Codex sowie die Vers- und Kapitelzählung, die sich an der von J. Ziegler im Rahmen der Göttinger Septuaginta bearbeiteten griechischen Fassung des Sirachbuches (1980) orientiert. Am Marginalrand erfolgt eine Zeilenzählung in Fünferschritten. In sparsam angelegten Fußnoten werden offensichtliche Textfehler des Mailänder Codex notiert und Emendationen vorgeschlagen sowie Verständnishilfen zu den englischen und spanischen Übersetzungen geboten. Eine ebenfalls zweisprachig abgefaßte Einleitung (S. 13-64) führt in den Text, den Übersetzungscharakter und die wichtigsten Ausgaben der syrischen Versionen des Buches Ben Sira ein, listet idiomatische Ausdrücke mit ihren Übersetzungsäquivalenten auf und liefert eine Bibliographie.] M. Witte, Frankfurt am Main